

北京一指行

Экскурсия по Пекину



РУССКО-КИТАЙСКИЙ
РАЗГОВОРНИК



ИЗДАТЕЛЬСТВО ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ

北京一指行

Экскурсия по Пекину



РУССКО-КИТАЙСКИЙ
РАЗГОВОРНИК



ИЗДАТЕЛЬСТВО ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ

图书在版编目 (CIP)数据

北京一指行 / 畅言编著; 郭大文译.

—北京: 外文出版社, 2006

ISBN 7-119-04508-3

I. 北… II. ①畅…②郭… III. 汉语—对外汉语教学

—语言读物 IV. H195.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 075987 号

顾问: 黄友义

策划: 肖晓明

主编: 李振国 呼宝民

编著者: 畅言

责编: 崔黎丽

助理编辑: 薛芊

绘图与设计: 天下智慧文化传播公司

制作: 外文出版社照排中心

俄文翻译: 郭大文

俄文审定: 郭大文

北京一指行

畅言编著

*

© 外文出版社

外文出版社出版

(中国北京百万庄大街 24 号)

邮政编码 100037

三河市汇鑫印务有限公司印刷

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

2006 年(大 32 开)第 1 版

2006 年第 1 版第 1 次印刷

(俄)

ISBN 7-119-04508-3

04800 (平)

17-R-3741P



ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий разговорник предназначен для русскоязычной публики, работающей или временно пребывающей в Пекине, а также посещающей Пекинскую Олимпиаду 2008 г. В нем представлены наиболее употребительные слова и выражения в ситуациях, таких как на государственной границе, знакомство и приветствие, в гостинице, в банке, транспорт, связь, экскурсии по городу, жизнь старого пекинца, справка о времени и погоде, назначение свидания, покупка, в ресторане, досуг и развлечения, у врача, ходовые слова и выражения. Текст сопровождается рисунками, с помощью которых легко понимать, о чем идет речь. И владельцу разговорника достаточно пальцем тыкать в нужные строчки, чтобы «разговаривать» с кем-нибудь.

Помимо указанных рубрик, в книге даются также советы и полезная информация.

Это是一本实用会话书，供在北京生活、观光以及观看奥运会的读者使用。全书由出入境、相见问候、饭店、银行、交通、通讯、逛街、时间、天气、约会、购物、饮食、北京观光、娱乐、老北京、新词汇、医疗等日常用语组成。为迎接北京奥运会还编入了北京奥运、奥运一般用语、体育项目分类用语。全书共分18个部分，图文并茂，简单易懂，指指点点即可沟通。本书的最大特点是无论何时何地，无论和谁都能轻松、便捷地进行交流。除正文外，还介绍一些衣食住行玩的小常识，使用者会有方便亲切感。

书后附有“实用电话号码”、“北京市饭店一览表”、“各种餐馆一览表”，方便实用。

本书也是中俄文学习者携带方便的一本小词书。





РУССКО-КИТАЙСКИЙ
РАЗГОВОРНИК



ОБИХОДНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ
СИТУАТИВНЫЕ ДИАЛОГИ
ОЛИМПИЙСКИЕ ТЕРМИНЫ
НУЖНЫЙ ПОМОЩНИК

Даже если не знаете китайского языка,
можете «разговаривать» с китайцами,
тыча пальцем в нужную фразу.

即使不会说中文，也一指
就可交流。



Если хотите, можете говорить по-
китайски по транскрипции, прила-
гаемой к тексту.

想说中文时，附录中的中
文有拼音，可供参考。



Местоположение Пекина в Китае
北京在中国的位置示意图



Острова на Южно-
Китайском море
南海诸岛



СОДЕРЖАНИЕ



На государственной границе (出入境篇) 4



Встреча и приветствие (相见问候篇) 6



Гостиница, банк (饭店·银行篇) 14



Транспорт (交通工具篇) 24

Связь и телекоммуникации (通讯篇) 30



Прогулка по улицам (逛街篇) 34



Время, погода (时间·天气篇) 44



Свидание (约会篇) 52

Обед (饮食篇) 54



Покупка (购物篇) 62





СОДЕРЖАНИЕ



Экскурсия по Пекину (北京观光篇) 74

Досуг и развлечения (娱乐篇) 80



Жизнь старого пекинца (老北京篇) 84

Новые слова и выражения 86

(新词汇篇)



Медицина и скорая помощь (医疗·急救篇) 88

Пекинская Олимпиада (北京奥运篇) 94



Общие выражения Олимпиады (奥运一般用语篇) 96

Виды спорта (体育项目分类用语篇) 100

Отели и гостиницы Пекина (北京市饭店一览表) 138

Рестораны Пекина (各种餐馆一览表) 146

Посольство и генконсульства РФ в КНР и полезные телефоны (俄罗斯驻华使领馆和紧急电话) 154

Некоторые популярные сайты (常用网站) 155



Приложение: наиболее употребительные слова и выражения
(部分常用口语、词汇附录篇) 157

Административное деление Пекина
北京地区示意图



Добро пожаловать в Пекин!

北京欢迎您!

Пекин – это идеальное место
для Вашего путешествия и
отдыха.

这是您旅游、度假
的理想之地。



Пекинский
университет
北京大学



Университет «Цинхуа»
清华大学

гостиница «Дяоюй-
тай» для государст-
венных гостей
钓鱼台国宾馆



зоопарк
动物园



Дэшэнмэнь
德胜门



Сичжимэнь 西直门



Центральное телевидение
中央电视台



Фусинмэнь
复兴门



Сидань 西单



ж/д вокзал «Сикэчжань»
西客站



Сюаньумэнь
宣武门

я хочу поехать ...

我去.....

место с удобным транспортом

交通方便的地方

место, куда ехать и возвращаться обратно можно за один день

当天往返的地方



аэропорт «Шоуду»
首都机场

гостиница «Чанфугун»

长富宫饭店

гостиница «Пекин»

北京饭店

гостиница «Ванфу-
Баньдао» Пекина

北京王府半岛酒店

гостиница «Синьшицзи»
Пекина

北京新世纪饭店

гостиница «Гоцзи»
Пекина

北京国际饭店

гостиница «Синьцяо-
Нюфутэ» Пекина
北京新侨诺富特饭店

гостиница «Сиюань»
西苑饭店

отель «Цзяньго»
建国饭店

Дитань
地坛



больница «Пекин»
北京医院



Гулоу
鼓楼



Андинмэнь
安定门



Дунчжимэнь
东直门



Тяньаньмэнь
天安门



Ванфуцзин
王府井



Дундань
东单



ж/д вокзал Пекин
北京站



храм Неба
天坛

Предъявите, пожалуйста, паспорт.

请出示护照

медицинская карта на въезд

入境健康检疫卡

въезд

入境



погранично-
пропускной пункт

边防检查站

регистрационная
карта на въезд

入境卡

таможенная декларация на въезд

入境旅客行李物品申报单

выезд

出境



регистрационная
карта на выезд

出境卡

Таможенная декларация на выезд

出国旅客行李物品申报单



оформление посад-
ки на самолет

登机手续

подлежащие
декларирова-
нию вещи

申报物品

есть

有

нет

无

Пожалуйста, откройте и покажите.

请打开看一下

сувенир и подарок

送人的礼物



Понятно.

明白

Непонятно.

不明白



Переведите, пожалуйста.

请翻译一下

Откуда?

从哪儿来?



из России

从俄国

из Сингапура

从新加坡

Какая цель поездки?

入境的目的是什么?



туризм

旅游

к родственникам

探亲



деловая поездка

商务



на учебу

留学



на работу

工作

на совещание

会议

Как долго намереваетесь
пребывать?

打算逗留多久?



две недели

两周



полгода

半年

Подпишитесь вот тут.
请在这儿签字

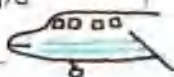


справочное бюро

问询处

пересадка

转机



Где получить багаж?

在哪儿取行李?



на транспортере номер...

在第.....号传送台



тележка

推车





Добро пожаловать в Пекин!

北京欢迎您

Здравствуйте!

你好



Добро пожаловать!

欢迎光临

Впервые увиделись.

初次见面



Прошу любить да жаловать.

请多关照



Доброе утро!

早上好

Добрый вечер!

晚上好

Как поживаете?

你好吗?



Прекрасно.

很好



Как дела?

怎么样?



Вы заняты?

忙吗?



Нормально.

还好

Все как раньше.

老样子

